

Meni und Deve

Stuttgart Hymne

Chorus:

Stuttgart – Nord – Ost – Süd – West
steht auf!

Was geht? Geht ab! Dreht durch! Dreht auf!

Denn Du und Er und Sie und Ich

Prägen die Stadt und ihr Gesicht!

Stuttgart, meine Stadt,

eine schamhafte Schönheit

Viele Leute denken, dass sie zahm,
brav und öd sei

Doch scheint die Sonne oft hier
und die Parks sind gigantisch

Die Frauen alle single,

ein Palast unser Stammtisch

Du hast in deiner Stadt

die miesgelaunten Fressen satt

Tu dir nen Gefallen und zieh aus

in die Kesselstadt

Wer sie kennt, wer sich auf sie einlässt

Erlebt hier mehr als ein Volks- oder Weinfest

Bock auf Party? Hier kannst du

jeden Tag was tun

Und die Sonne aufgehn sehn

hinterm Tagblattturm

Was ich liebe ist die Vielfalt

andrer Menschen

Türken, Inder, Amis, Punks, Studenten

Spießer, Banker, Skins, Schwarzafrikaner

Mein Prof ist Chinese,

mein Arzt kommt aus Ghana

Es sind all die Menschen,

die die Stadt zu dem machen

was sie ist:

der beste Platz zum Leben

Ich kann zwar nicht versprechen,

dass ich hier niemals wegzieh

Doch eins weiß ich jetzt schon:

ich vergess nie

Mercedes-Stern, Denkerkopf

und den Feuersee,

Teuerste, ich wünsche, dass ich bleib,

wo ich heuer steh

Metropole? Provinz? Oder weder noch?

Ich wurde hier geboren,

wir wohnten in Degerloch,

Stuttgart Hymn

Chorus:

Stuttgart – North – East – South – West
stand up!

What's up? Get out! Go crazy! Turn it up!

Cuz you and he and she and I

Make the city into what it is

Stuttgart, my city, a bashful beauty

Lots of people think that it's tame,
well-behaved and desolate

And actually the sun does shine here often and the parks are gigantic

The women are all single and our Stammtisch¹ is like a palace

In your city you've had your fill of the bad-tempered faces

Do yourself a favor and move out

and to the Kesselstadt

People that know the city,

open themselves up to it

Will experience more than a Volksfest

or a wine festival

Wanna party? Here you can do something every day

And watch the sun rise behind

the Tagblatt Tower

What I love is the variety of people

Turks, Indians, Americans, punks, students

Spießer, bankers, skinheads, blacks

from Africa

My prof is Chinese, my doctor's from Ghana

It's all these people that make the city

Into what it is: the best place to live

Although I can't promise that I'll never move away from here

One thing I know already: I'll never forget

the Mercedes star, Denkerkopf⁶

and Feuersee

My dearest, I wish I could stay right where I'm standing now.

Metropolis? The Boonies? Or neither one?

Here's where I was born,

we lived in Degerloch

On the southern hill on the city's edge

With a view of the city and all that

happened there

At the time everything seemed to be

so huge

I was 2 ½ years old when we finally

moved away from here –

off to the Schillerstadt

Granted, often enough we'd make the pilgrimage to Stuggi

Auf dem südlichen Hügel am Stadtrand
Mit Blick auf die City und das,
was da stattfand.
Alles hier schien mir damals so riesig,
Ich war 2 ½ Jahre alt,
als wir schließlich weggezogen von hier –
es ging
in die Schillerstadt,
Doch oft genug Richtung Stuggi
auf Pilgerfahrt:
In den Zoo, ins Theater, ins Kino,
Zum VfB Stuttgart, zum Shoppen
und wie's so ist
später in die Clubs,
Bars und das Nachtleben
Ich hab mein Studium gemacht
und danach eben
Hier nen Job und meine Freunde gefunden,
Mich mit Künstlern getroffen
und mit Leuten verbunden.
Mein Leben ist ein Mosaik
in diesem Rahmen der Stadt.
Ich hab mir hier mit Menimusic
einen Namen gemacht.
Klar ziehen Hamburg,
Berlin oder München
die Massen an,
Ich verstehe, dass man Stuttgart
verlassen kann.
Doch "es ist nicht
wo Du bist,
es ist was Du machst"
– Frei nach "Mutterstadt"
und mir passt der Satz.

To the zoo, the theater, the movies
To VfB Stuttgart, for some shopping
and how it always
Goes – later to the clubs, bars and
the nightlife
I went to college and afterwards even
Found a job and some friends here,
Met up with artists and connected
with people
My life is a mosaic within the city's frame
Here I made a name with Menimusic
No denying that Hamburg, Berlin or Munich really draw in the masses
I understand that one can leave Stuttgart
But I know, "It's not where you are, but rather what you do"
Freely adapted from "Mutterstadt" –
this sentence fits me.